

**ADDENDA V PER A L'ANY 2013 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ
ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I LA FUNDACIÓ SALA BECKETT / OBRADOR
INTERNACIONAL DE DRAMATÚRGIA**

REUNITS

D'una part, el senyor Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull

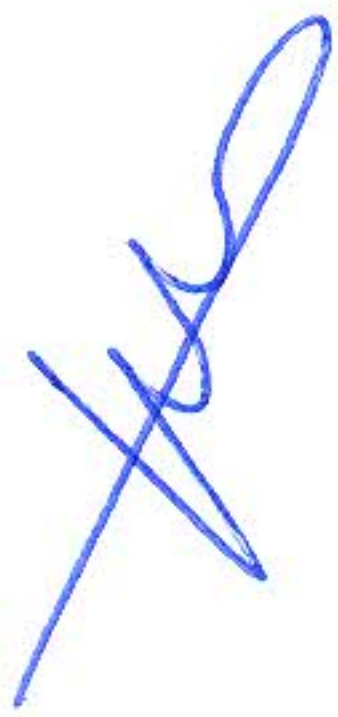
De l'altra part, el senyor Juli Macarulla Tarres, apoderat de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili al carrer Diputació 279, planta baixa, 08007, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió de 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

El segon, en nom i representació de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia, en virtut de l'article 21 dels seus estatuts amb número d'inscripció 29039/B de la Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, domiciliada al carrer Alegre de Dalt, número 55 bis, Barcelona (08024) i amb NIF número G63410591.

MANIFESTEN

- 
- 
1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.
 2. Per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la literatura i la cultura catalanes, l'Institut Ramon Llull i l'Associació l'Obrador de la Sala Beckett van subscriure, en data 9 de maig de 2008, un conveni marc per tal de col·laborar en la seva estratègia de difusió internacional de la dramatúrgia contemporània.
 3. L'Associació l'Obrador de la Sala Beckett s'ha transformat en fundació, amb la denominació Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia, segons l'escriptura de transformació d'associació a fundació de data 24 de març de 2011 i número de protocol 652, atorgada davant el notari senyor Enrique Hernández Gajate.
 4. La Fundació té per objecte promoure la dramatúrgia contemporània i estimular la seva evolució permanent com a llenguatge de creació artística, incidint en el seu caràcter d'eina cultural útil i indispensable per a la societat del nostre temps.

L'Institut Ramon Llull valora positivament aquesta col·laboració i als efectes d'establir-ne els termes, ambdues parts subscriuen aquesta addenda, que es regirà pels següents:

PACTES

Primer.- Objecte

D'acord amb el conveni marc signat entre l'Institut Ramon Llull i la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia, durant l'any 2013 es duran a terme les activitats que es relacionen en annex I.

Segon.- Import

L'import total de les activitats relacionades és de SIS MIL VUIT-CENTS QUARANTA-SIS EUROS AMB VUITANTA-NOU CÈNTIMS (6.846,89 €), segons el pressupost que s'adjunta en annex II.

Tercer.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull aportarà, amb càrrec al seu pressupost 2013, l'import màxim de SIS MIL CINC-CENTS EUROS (6.500,00 €) a la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia, dels quals, QUATRE MIL CINC-CENTS EUROS (4.500 €) són a càrrec de la partida pressupostària 004-043-404340 Promoció Exterior Arts Escèniques – Difusió Dramaturgia Catalana – Subvencions de l'Àrea de Creació, i DOS MIL EUROS (2.000 €) a càrrec de la partida pressupostària 010-105-410510 Literatura i Pensament – Presència a Internet – Subvencions de l'Àrea de Literatura i Pensament; per al finançament de part de les despeses derivades del manteniment i traducció de *Catalandrama*, desplaçaments i allotjament dels autors catalans que han participat en el *l'Arcola Theatre* de Londres i els desplaçaments i traducció de l'activitat al *Panta Théâtre* de Caen.

Quart.- Obligacions de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia

Per dur a terme les activitats descrites al pacte primer, la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia assumeix la gestió dels drets que permetin la distribució gratuïta dels textos.

Cinquè.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà el pagament de SIS MIL CINC-CENTS EUROS (6.500,00 €) a la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia en un únic termini una vegada realitzada l'activitat subvencionada i prèvia presentació de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea corresponent.

La despesa haurà de ser justificada per la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia abans del 15 de novembre de 2013. Els justificants seran factures on consti el nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades en aquest conveni. Juntament amb els justificants també s'hauran de presentar els comprovants de pagaments i una memòria justificativa de l'activitat que inclogui una relació de l'assistència de públic, una còpia de tot el material publicat amb el logotip de l'Institut Ramon Llull, un dossier de premsa i fotografies amb drets de publicació a la web. L'Institut facilitarà a la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramaturgia el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

Sisè.- Logotips

La Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia es compromet a fer constar la contribució de l'Institut Ramon Llull tant en el material de promoció de les activitats *Arcola Theatre*, de Londres, i *Panta Théâtre*, de Caen, com en el de la pàgina web *Catalandrama*. Així mateix, farà arribar aquest material a l'Institut Ramon Llull abans de la impressió per donar-li el vistiplau.

A la pàgina web *Catalandrama* hi constarà la contribució de l'Institut Ramon Llull i hi haurà un link per enllaçar amb la pàgina web de l'Institut Ramon Llull i la de la Fundació Sala Beckett / Obrador Internacional de dramatúrgia.

Setè.- Vigència

La vigència d'aquesta addenda anirà des de la seva signatura i fins al compliment de les obligacions per ambdues parts.

Vuitè.- Naturalesa

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic contenciós - administratiu.

Novè.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se de la present addenda es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest document, en dos exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

20 SET. 2013



Vicenç Villatoro i Lamolla



Juli Macarulla Tarres

ANNEX I

RELACIÓ D'ACTIVITATS DE LA FUNDACIÓ SALA BECKETT / OBRADOR INTERNACIONAL DE DRAMATÚRGIA

1) Catalandrama: Teatre català contemporani en altres llengües. Projecte de traducció i difusió de textos dramàtics catalans via Internet

El mes de gener de 2009 l'Obrador de la Sala Beckett va posar en marxa *Catalandrama* (www.catalandrama.cat) gràcies a la col·laboració amb l'Institut Ramon Llull, el primer servei on line que permet obtenir, de manera fàcil i ràpida, informació sobre autors, textos i traduccions de teatre contemporani escrit originalment en català.

Catalandrama és una base de dades que recull informació sobre les traduccions de textos dramàtics catalans a altres llengües. El portal ofereix la possibilitat de sol·licitar les traduccions via internet i de manera gratuïta, amb l'objectiu d'afavorir la difusió internacional del teatre català contemporani. Al llarg del 2013, seguiran incorporant nous autors, noves peces teatrals i noves traduccions.

L'Institut Ramon Llull col·labora amb un import de DOS MIL EUROS (2.000,00 €) en el finançament del conceptes següents:

- Manteniment del web.
- Traduccions al castellà i anglès de les noves sinopsis i les noves biografies.
- Recerca de noves traduccions.
- Traducció a l'anglès de Barcelona de Pere Riera.

2) Autors catalans a Caen (França) (març 2013)

Amb la idea d'afavorir el coneixement mutu entre les dramatúrgies contemporànies de Catalunya i França, el mes de març de 2013 el *Panta Théâtre* de Caen va acollir dos autors i un director catalans, en dos períodes diferents, dins el festival *Écrire et mettre en scène aujourd'hui: Catalogne*. Cada autor va treballar durant 10 dies, conjuntament amb un director, un traductor i un grup d'actors francesos, la *mise-en-espace* en francès d'una peça teatral pròpia o de fragments d'aquesta peça. Al final del període, es va mostrar el treball davant dels espectadors i es va dur a terme una conversa pública amb l'autor.

Els dos dramaturgs participants van ser Pau Miró (amb l'obra *Lleons*) i Josep M. Miró i Coromina (amb l'obra *El Principi d'Arquimedes*). El director francès Guy Delamotte es va encarregar del treball al voltant de la peça de Pau Miró, mentre que el català Jordi Prat i Coll va dirigir la lectura de l'obra de Josep M. Miró.

Calendari:

- Del 4 al 12 de març: assaigs i lectura dramatitzada d'*El Principi d'Arquimedes*
- Del 14 al 23 de març: assaigs i la lectura dramatitzada de *Lleons*.

El dia 23, com a cloenda del festival, es va tornar a presentar la lectura d'*El Principi d'Arquimedes* i va tenir lloc un col·loqui sobre la dramaturgia catalana contemporània, en què, a més dels dos dramaturgs catalans, va participar Toni Casares, director de la Sala Beckett. Finalment, el *Panta Théâtre* va organitzar un 'Bal littéraire', en què van prendre part els dramaturgs catalans i tres dramaturgs francesos: Natacha De Pontcharra, Nathalie Fillon i Eddy Pallaro.

L'Institut Ramon Llull col·labora amb els viatges dels catalans participants en aquest projecte:

- Josep M. Miró: 2 viatges Barcelona-Caen-Barcelona
- Jordi Prat i Coll: 2 viatges Barcelona-Caen-Barcelona
- Pau Miró: 1 viatge Barcelona-Caen-Barcelona
- Toni Casares: 1 viatge Barcelona-Caen-Barcelona

3) Autors catalans a Londres (maig 2013)

El mes de maig de 2013 la companyia anglo-catalana *Bots&Barrals* va presentar a Londres un programa que, sota el títol "*A Taste of Catalan Contemporary Theatre*", va voler oferir un tast de la dramaturgia catalana. Concretament, va dur a escena *El verí del teatre* de Rodolf Sirera, una de les peces dramàtiques catalanes més representades de tots els temps arreu del món, i *Contra la democràcia* d'Esteve Soler, una obra que, tot i ser recent, està tenint un gran ressò internacional. Les peces es van representar del 15 al 25 de maig a l'*ArcoLa Theatre*, un dels teatres off més dinàmics de la capital britànica. Els muntatges d'aquestes dues peces van anar acompanyats de taules rodones i xerrades sobre el teatre català contemporani, a càrrec d'experts com l'estudiosa Maria Delgado o el traductor John London, i de la lectura dramatitzada d'*Après moi, le déluge* de Lluïsa Cunillé, dirigida per Anthony Biggs.

L'Institut Ramon Llull col·labora amb els viatges a Londres dels dos autors, Rodolf Sirera i Esteve Soler.

ANNEX II: PRESSUPOST

CONCEPTE	IMPORT
1. CATALANDRAMA	4.348,00 €
Web (hosting, domini i manteniment)	1.648,00 €
Dades: traducció obres, traducció i correcció continguts (sinopsi, currículums), gestió de continguts/ introducció de dades	2.700,00 €
2. CAEN	1.823,22
Desplaçament	1.797,42
Traducció	25,80
3. LONDRES	477,92
Desplaçament i allotjament	477,92
4. TRANSTEXT	197,75
TOTAL	6.846,89 €

